



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 29 juni 2018

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 50.148/II/N

Betreft: opstellen van Franstalige attesten door ACV Dienstencentrum Aalst

Mijnheer de voorzitter,

In zitting van 29 juni 2018 onderzocht de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht ingediend tegen het Algemeen Christelijk Vakverbond (ACV) door een medewerker van de stad Aalst omwille van het feit dat het ACV Dienstencentrum Aalst Franstalige attesten aflevert aan inwoners van de stad Aalst.

In uw brief van 27 april 2018 deelde u volgend standpunt mee aan de VCT:

“Ik verwijs naar uw schrijven van 6 april 2018, waaraan ik intern onmiddellijk het nodige gevolg gaf. Hierbij werd mij bevestigd dat wij in de regel geen Franstalige attesten afleveren in Aalst of andere delen van het Nederlandse taalgebied. Onze medewerkers, alsook onze systemen en processen zijn hierop ingesteld.

Onze systemen laten wel toe om een vertaling van een Nederlandstalig attest af te leveren aan onze leden, ook al wonen zij in het Nederlandse taalgebied. Dit kan in bepaalde gevallen zinvol zijn, bijvoorbeeld ten behoeve van een Nederlands onkundige Fransman die gebruikmakend van het vrij verkeer van werknemers zich tijdelijk in het Nederlandse taalgebied vestigt. Uiteraard wordt het originele attest in dergelijke gevallen in het Nederlands opgesteld, maar kunnen wij de kopie ten behoeve van het lid in een andere taal opmaken.

Voor zover wij konden nagaan werd *in casu* een Franstalige kopie van een Nederlandstalig attest opgemaakt, waarna het lid per vergissing de Franstalige kopie overmaakte aan de stad Aalst. Om dergelijke vergissingen te vermijden maken wij in beginsel zo weinig mogelijk kopieën op in een andere taal. In dit geval gebeurde dit toch, omdat het lid in kwestie voorheen in Brussel gevestigd was waardoor Franstalige attesten in het verleden wel aan de orde waren. Bij een verhuis naar het Nederlandse taalgebied passen wij de officiële taal automatisch aan. De taal waarin wij communiceren met lid en de taal waarin het kopieën ter informatie krijgt, wordt normaliter na een dergelijke verhuis handmatig aangepast naar de taal van het taalgebied. Dit gebeurt niet-automatisch, aangezien de vertaling in een andere taal gerechtvaardigd kan zijn zoals ik hoger aangaf. Wellicht werd hier per vergissing de instelling van de taal van het lid niet gewijzigd, wat normaliter in dergelijke gevallen wel gebeurt.

Samengevat komt het erop neer dat:

- wij documenten bestemd voor steden en andere officiële instanties steeds opmaken in de taal van het taalgebied;

- wij ten behoeve van het lid een vertaling van het (Nederlandstalige) document in een andere taal kunnen voorzien;
- wij vertalingen in een andere taal zoveel mogelijk trachten te beperken, maar dit hier, mogelijks omwille van de drukte in het dienstencentrum op het ogenblik van de aanvraag en de voormalige woonplaats van het lid buiten het Nederlandse taalgebied, toch werd afgeleverd;
- deze vertaling vervolgens per vergissing werd afgeleverd aan de diensten van de stad Aalst.

*
* *

Het Algemeen Christelijk Vakverbond (ACV) is enkel onderworpen aan de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) voor zover er een devolutie is van het openbaar gezag. Met andere woorden, het ACV ressorteert slechts onder het toepassingsgebied van de SWT voor zover zij belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of reglementen haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen (art. 1, § 1, 2° SWT; VCT-adviezen nrs. 36.065 van 7 oktober 2004; 38.097 van 10 april 2008).

In concreto, gaat het over een attest van betaling van werkloosheidsuitkering. Aangezien het ACV hier een taak uitoefent van algemeen belang, dient zij de SWT in dat verband na te leven.

Het ACV Dienstencentrum Aalst is een plaatselijke dienst in de zin van de SWT, dat gelegen is in het Nederlands homogeen taalgebied. Aangezien het attest van betaling van werkloosheidsuitkering een schriftelijk bewijs is uitgaande van de overheid en welke verklaart dat iets waar en echt is, dient het attest te worden gekwalificeerd als een getuigschrift.

Op grond van artikel 14 SWT stelt iedere plaatselijke dienst, dat in het Nederlands homogeen taalgebied gevestigd is, de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften in het Nederlands.

Het ACV Dienstencentrum Aalst had het betrokken attest dus enkel mogen opstellen in het Nederlands. De klacht is derhalve ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd naar de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter van de Nederlandse
afdeling,